

СЛОВО ТАРАСА ШЕВЧЕНКО В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

(к 200 – летию со дня рождения Т. Г. Шевченко)

Первые упоминания о Т.Г. Шевченко в западноевропейской прессе были еще при жизни поэта. К выдающимся работам о Т.Г. Шевченко, опубликованным на немецком языке, принадлежат книга австрийского литературоведа Иоганна Георга Обриста (1843-1901), напечатанная в 1870 г., и работа австрийского критика Карла Эмиля Францоа (1848 - 1904), напечатанная в 1878 г. Обрист высоко оценивает творчество Т.Г. Шевченко, в частности, поэму «Служанка», называя ее «апотеозой материнской любви». Француз дал глубокую характеристику поэтического творчества Т.Г. Шевченко, подчеркивая гениальность великого украинского поэта: «Он стоит в ряду крупных универсальных гениев человечества. В лице Шевченко судьба подарила украинцам гения ... Его талант бесконечно глубокий и богатый. Но больше всего поражает непосредственность поэта и то, что он насквозь национальный» [7, с.348 -349].

Выдающаяся немецкая писательница и переводчица произведений Т.Г. Шевченко на немецкий язык Юлия Вирджиния (1878-1942) во вступительной статье к своему сборнику переводов пишет: «Успех Шевченко не имел себе равных в истории литературы, со скоростью, достойной удивления, поэт поднимается к вершинам общечеловеческих идеалов... Его лучшее и сильнейшее произведение- «Кавказ» [7, с.285]. Это страстный протест против деспотизма и милитаризма». Свою статью Юлия Вирджиния заканчивает строками из «Заповіту» и высокой оценкой значения Т.Г. Шевченко для Украины и для всего человечества: «Воспитанием национального сознания Шевченко спас свой народ от гибели и заложил прочную основу для его славного культурного развития. Значение поэзии Шевченко не преходяще, оно

постоянно, потому что он поэт не только угнетенного украинского народа, но и всего многострадального человечества» [7, с.287].

К ученым с мировым именем, которые своими исследованиями внесли важный научный вклад в шевченковедение, относятся датский литературовед Георг Брандес (1842-1927) и знаменитый шведский славист Альфред Йенсен (1859-1921) . Как вывод из своего анализа поэтического творчества Т.Г. Шевченко Г. Брандес дал такое общее определение своеобразия его поэзии: «Поэзия Шевченко представляет собой выражение в литературе дум и стремлений народа, к которому принадлежал и сам поэт» [3, с.57]. А. Йенсен является автором ценных исследований по истории украинской литературы и, в частности, двух выдающихся работ о Шевченко, опубликованных в 1909 и 1916 г.г., - «Украинский национальный поэт» и «Тарас Шевченко. Жизнь украинского поэта». Он дал глубокий анализ идейного содержания произведений Т.Г. Шевченко и подробную характеристику художественных особенностей поэзии великого украинского поэта, определил место Т.Г. Шевченко в мировой литературе такими словами: «...своими высокими идеалами, действительно гуманным мировоззрением поэт вышел за рамки Украины и обеспечил себе постоянное место в мировой литературе. Потому что Тарас Шевченко был не только национальным, но и общечеловеческим поэтом, светочем человечества» [3, с128].

Выдающийся французский литературовед и переводчик произведений Т.Г. Шевченко на французский язык Эмиль Дюран (1838-1903) в своей статье «Национальный поэт Украины» (1876) отмечает гуманизм поэзии Т.Г. Шевченко и связь его поэтического творчества с украинской народной песней. Особенно высоко оценивает Е. Дюран поэмы, посвященные матери [2]. Статья Дюрана способствовала распространению популярности Т.Г. Шевченко не только во Франции, но и в Соединенных Штатах, в том же году (1876) была переведена на английский язык и напечатана в Нью - Йорке.

Слова Т.Г. Шевченко до англоязычного читателя пытались донести более восьмидесяти переводчиков. Первую попытку представить Т.Г. Шевченко англоязычному миру сделал Андрей Онуфриевич Гончаренко (настоящее имя и фамилия - Андрей Гумницкий), выдающийся деятель освободительно - демократического движения во второй половине XIX века. Он был врожденным лингвистом, владел греческим языком, был знаком с мировой историей и архитектурой. Кроме эпизодических публикаций, которые появились раньше, надо отметить 1 сентября 1868г., когда в «Вестнике Аляски» («The Alaska Herald») [13] Гончаренко начал издавать в оригинале отрывки произведений Т.Г. Шевченко.

В начале XX века среди переводчиков Т.Г. Шевченко на английский язык выделяется Этель Лилиан Войнич - английская писательница и композитор, автор знаменитого романа «Овод» («The Gadfly»). Она пыталась, и небезуспешно, передать дух оригинала, не забывая о деталях. Только после 20 лет упорного труда Э.Л. Войнич опубликовала в собственном переводе 156 шевченковских строк, она сохранила богатство содержания и своеобразие стиля подлинников - повторы, мелодичность внутренних рифм, риторические обращения. В сборник своих переводов она включила лучшие произведения - «Заповіт» (самая из всех до сих пор известных англоязычных интерпретаций), «Зоре моя вечірняя», «Мені однаково чи буде...» - безграничная искренность чувствуется в переводе [14, с.36] .

Мені однаково, чи буде
Той син молитися, чи
ні...
Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять лукаві в огні
Її обкраденою, збудять...
Ох, не однаково мені!

I care no longer if the child
Shall pray for me, or pass me by.
One only thing I cannot bear:
To know my land, that was beguiled
Into a death – trap with a lie,
Trampled and ruined and defiled...
Ah, but I care, dear God; I care!

Активным переводчиком произведений Т.Г. Шевченко во второй половине XX в. и начала XXI в. была лондонская переводчица Вера Рич,

которая в 1960-69 годах опубликовала переводы 51 произведения Т.Г. Шевченко, среди них - 9 поэм [10] .

**Мені однаково, чи
буду**
Я жить в Україні, чи ні.
Чи хто згадає, чи забуде
Мене в снігу на чужині
—
Однаковісінько мені.
В неволі виріс меж
чужими,
І, не оплаканий своїми,
В неволі, плачучи,
умру,
І все з собою заберу,
Малого сліду не покину
На нашій славній
Україні,
На нашій — не своїй
землі.

**It does not touch me, not a
whit**
If I live in Ukraine or no,
If men recall me, or forget,
Lost as I am, in foreign snow, -
Touches me not the slightest
whit.
Captive, to manhood I have
grown
In strangers' homes, and by my
own
Unmourned, a weeping captive
still,
I'll die, all that is mine, I will
Bear off; let not a trace remain
In our glorious Ukraine.
Our own land — yet a
strangers' rather.

В. Рич (Faith Elizabeth Joan Rich) родилась и воспитывалась в английской семье. Тонкая художественная личность, она сумела почувствовать величие и очарование художественного слова Украины и поняла, какую исключительную ответственность берет на себя, пытаясь представить англоязычному миру духовную сущность украинской нации. Любуясь живописной силой украинского слова, пыталась проникнуть в художественный мир не признанной миром нации и воспроизвести хотя бы частично этот мир средствами родного английского языка для читателя совсем другой истории, совсем другого быта, совершенно другой ментальности. Ее переводы считаются наиболее поэтическими и близкими по духу и пониманию оригиналов произведений. В. Рич познакомила англоязычных читателей с наибольшим количеством произведений Шевченко. На памятнике Т. Шевченко в Вашингтоне высечен отрывок из поэмы «Кавказ» в переводе Веры Рич .

На популяризацию имени Т.Г. Шевченко в англоязычном мире огромное, плодотворное влияние имела украинская эмиграция в конце 90-х годов XIX в. в Канаду. По приблизительным подсчетам, 237 тысяч украинских крестьян навеки покинули родные пороги. Массовая эмиграция - это всегда трагедия для народа, но в данном случае история способствовала росту англоязычной шевченкианы. Под влиянием украинских поселенцев, их обычаев и традиций мелодичного украинского языка шевченковской поэзией заинтересовалось много людей. В кругах украинских эмигрантов и их потомков Т.Г. Шевченко известен из патриотических соображений как символ до боли любимого, навеки утраченного Отечества.

В 1933 г. опубликовал свои англоязычные переводы канадский украинский поэт Онуфрий Ивах. Как личность и поэт он сформировался в Канаде, но годы детства на Украине остались в его сознании. Переводы Иваха цельные, в них хорошо воспроизведена мелодика оригинала, ощущается отчетливое видение образов Шевченко. Сравним « **Ой , одна я , одна ...** » [7, с.213]:

І небо невміте, і заспані хвилі;	Above the dirty sky; below the sleepy
І понад берегом геть – геть –	sea;
Неначе п'яний очерет	And yonder stretching far away
Без вітру гнеться.	Along the shore, in a drunk way
	The rushes droop without a wind.

Среди переводчиков произведений Шевченко на видном месте стоит представитель украинской трудовой эмиграции Иван Федорович Вывьюрский, известный под именем Джон Вир. Он родился в 1906 г. в местности Брод - Вэлли (Манитоба, Канада) в семье лесорубов, иммигрантов из карпатского села Ценява на Ивано-Франковщине. Из родительского дома он вынес глубокую любовь к Украине и с молодых лет писал стихи на украинском и английском языках. Джон Вир много работал, чтобы донести миру слово Шевченко на английском языке. Он перевел 29 стихотворных произведений (4180 строк). Многие из них переведены впервые. Воспринимаем на английском трогательную словесную живопись Украины и

чувствуем, что Джон Вир постиг мастерство Шевченко - лирика и сумел передать хотя бы частично всю гамму эмоциональных тонов оригиналов [16, с.173]:

Рече та
стогнеДніпрширокий,
Сердитий вітер завива,
Додолу верби гне високі,
Горами хвилю підійма.

The mighty Dnieper roars and
bellows,
The wind in anger howls and raves,
Down to the ground it bends the
willows,
And mountain – high lifts up the
waves

Отдельно надо сказать о переводе «Заповіта» («**Testimony**») [16]. К этому произведению обращались многие переводчики, и все они отмечали, что чрезвычайно трудно его воспроизвести. Джону Виру удалось достаточно четко воссоздать сложную полифонию чувств-призывов, сохранив мужественный тон изложения [16, с. 67]:

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.

When I am dead, then bury me
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave mound high
Amid the splendid plain.
So that the fields, the boundless
steppes,
The Dnieper's plunging shore
My eyes could see, my ears could
hear
The mighty river roar.

В Торонто 1964 год ознаменовался появлением первого, почти полного англоязычного «Кобзаря». Переводы сделал В. Киркконел с помощью К. Г. Андрусишина [17], который является автором очень глубокого предисловия к этому тому. «Кобзарь» 1964 года расширил возможности англоязычного читателя познакомиться с творчеством Т.Г. Шевченко. Лучше удались В. Киркконелу те переводы, где он, передавая украинский коломыйковый размер английским балладным, воспроизвел повествовательные произведения («Катерина», «Тополя», «Сова», «Наймичка» и др.). Однако В. Киркконел переводил с подстрочных прозаических толкований, в глубинную суть музыки

Шевченко ему некогда было углубляться: весь «Кобзарь» он перевел за два года, причем, как сам признавался, это было не единственное и не главное его занятие тогда.

Достаточно активно работает над переводами произведений Т.Г. Шевченко на английский язык американский славист М. Найдан. Согласно господствующим тенденциям современного американского перевода, он воспроизводит поэзию Т.Г. Шевченко свободным стихом. Тринадцать его переводов Т.Г. Шевченко опубликовал журнал «The Ukrainian Literature» в 2004 г. Само появление этого журнала - первого в мире журнала, посвященного только переводам произведений украинской литературы на английский язык, - большое событие в украинской культурной жизни.

Произведения великого поэта печатались не только отдельно, но и в сборниках с комментариями издателей, редакторов или известных в то время людей. В Берлине в 1929 г. Дмитрий Дорошенко подготовил буклет на немецком языке о Т.Г. Шевченко, который затем был переведен на английский: Taras Shevchenko: The National Poet of the Ukraine (1936), Taras Shevchenko: Bard of Ukraine (1946). В послевоенной Северной Америке в издательском доме Николая Денисюка в Чикаго состоялось переиздание Варшавского издания 14 томов произведений Т.Г. Шевченко (1959-63). Тринадцатый том был посвящен жизни автора и содержал избранные статьи П. Кулиша, И. Франко, М. Грушевского, В. Шкурата, С. Ефремова и др. В 1961 г. вышла книга Василя Барки о Т.Г. Шевченко «Правда Кобзаря». В 1964 г. Лука Луцив издал книгу «Певец украинской славы и свободы» со стихами Т.Г. Шевченко и переводом статей о поэте. Джордж Нестор Луций укомплектовал и издал сборник произведений на английском языке «Shevchenko and the Critics». Издание переводов Т.Г. Шевченко было опубликовано в Северной Америке в 1980-х годах. Джордж Грабовиц в книге «The Poet as Mythmaker» показал связь поэзии Т.Г. Шевченко с его взглядами. Продолжил его работу Леонид Плющ (1986).

Произведения Шевченко переведены также на китайский, японский, казахский, узбекский, каракалпакский, удмуртский, еврейский, турецкий, татарский, азербайджанский, греческий и многие другие языки мира. На этих же языках опубликованы статьи о жизни и творчестве Т.Г. Шевченко. Тарас Шевченко действительно один из классиков мировой литературы. Его гуманизм, гениальные народные образы делают его понятным и близким людям разных наций, хотя он является поэтом Украины. Образ поэтического гения Т.Г. Шевченко не может быть переоценен. «Поразительная музыка его украинской поэзии», как писала Э.Л. Войнич, достигла наивысшего уровня лиричности, которую мог бы создать человек .

Литература:

1. Батькові Тарасові – Батько Союз. – New York: Svoboda, 2001 – 190р.
2. Грабович Г. Шевченко, як міфотворець: семантика символів у творчості поета. – К. : Рад. письменник, 1991. – 210 с.
3. Грабович Г. Шевченко, якого не знаємо: (З проблематики символічної автобіографії та сучасних рецепцій поета). – К. : Критика, 2000. – 320с.
4. Даниленко І. Молитва в поетичному дискурсі Тараса Шевченка // Слово і час. – 2006. – №6. – С.15–21.
5. Маланюк Є. Поезії.: пер. Т. Салига. – Львів : Фенікс, 1992. – 686 с.
6. Русанівський В. М. У слові – вічність (Мова творів Т. Г. Шевченка). – К. : Наукова думка, 2002. – 239 с.
7. Світи Т. Г. Шевченка. Збірка статей до 175-річчя з дня народження поета. – Нью-Йорк, Париж, Сідней, Торонто, Львів: Б. 8., 1991 – 448с.
8. Словник мови Шевченка: у 2-х т. / редкол.: В. С. Ващенко та ін. - К. : Наук. думка, 1964. - Т. 1. - XVIII, 484 с.
9. Тарнавська М. Тихі розмови з вічністю: Збірка збірок і поза збірками. - Філадельфія: Мости, 1999. – 102 с.
10. Шевченко Т. Вибрана поезія. Живопис. Графіка. = Shevchenko T. Selected poems. Paintings. Graphic works.: пер. Віри Річ. - К. : Вид-во "Мистецтво", 2007. – 608 с.
11. Шевченко Т. Повне зібрання творів: У 12 т. – К. : Наук. думка, 1989. – Т. 1. Поезії 1837 – 1847. pp. – 528 с.

12. Andrusyshen C. H. Introduction / C. H. Andrusyshen // The poetical works of Taras Shevchenko. The Kobzar . – Toronto : University of Toronto Press, 1964. – P.IX – P. LI.
13. Honcharenko A. Curious ideas of the poet Taras Shevchenko / A. Honcharenko // The Alaska Herald. 1868. – 1 Mar.
14. Shevchenko T. Six lyrics from the Ruthenian of...., also the Song of the Merchant Kalashnikov from the Russian of M. Lermontov /T. Shevchenko ; rendered into English verse by E. Voynich. – London : Elkin Mathews, 1911 (the Vigo cabinet seies, No 86). – 63 pp.
15. Shevchenko T. Song out of darkness: Selected poems transl. by V. Rich / T. Shevchenko ; transl. by V. Rich. – London : The Mitre Press, 1961. – XXXII, 128 pp.
16. Shevchenko T. The Caucasus / T. Shevchenko ; transl. by J. Weir // Шевченко Т. Вибрані поезії = Shevchenko T. Selected poetry. – К. : Дніпро, 1977. – С. 187–195.
17. Shevchenko T. The poetical works of. / T. Shevchenko ; transl. from the Ukrainian by C. H. Andrusyshen & W. Kirkconnel. - Toronto : Univ. of Toronto Press, 1964. – LI, 564 pp.